

638

Юдахин К. К.

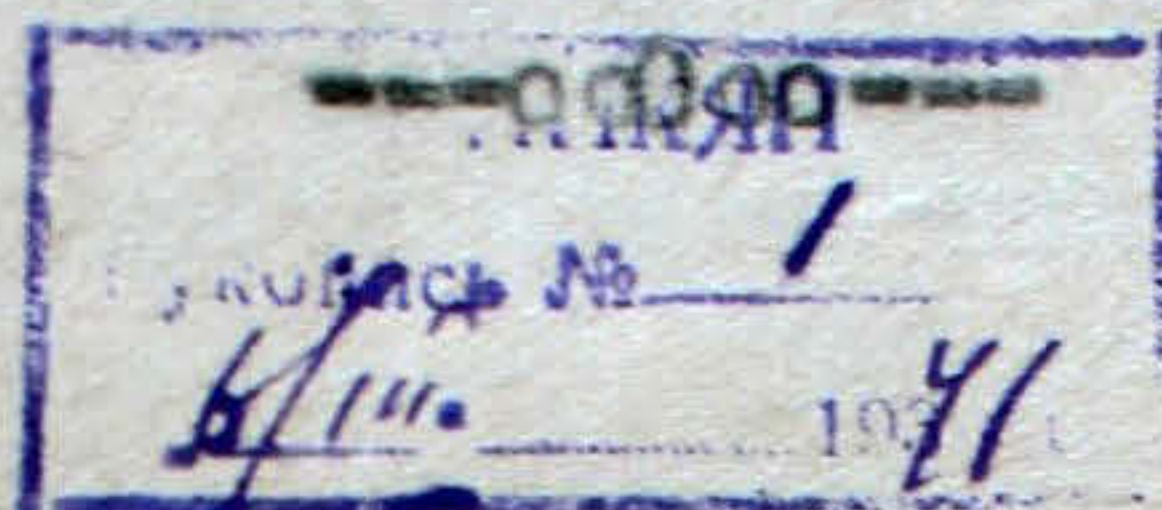
ПАПКА ДЛЯ БУМАГ

О поправках к ^рпояснению
кириллической орфографии пред-
ложенных К. Языковичем.

О ПОПРАВКАХ К ПРОЕКТУ КИРГИЗСКОЙ ОРФОГРАФИИ,
ПРЕДЛОЖЕННЫМ К. ТЫНЬСТАНОВИМ.

63⁸/₅

сир



Основные недостатки киргизской орфографии в части интернациональных и русских терминов Т.ТЫНЬСТАНОВИМ определены совершенно правильно, хотя эти недостатки больше относятся к орфографической практике, чем к проекту орфографии. Что же касается предлагаемых им мер по исправлению этих недостатков, то только с первым их пунктом можно согласиться безоговорочно.

Пояснение, касающееся старых заимствований из русского языка, собственно уже вносилось (при обсуждении проекта в ВЦКН в 1934 году и во Фрунзе в 1935 г.) Практика тоже пытается провести это разграничение.

Однако, отсутствие четко сформулированного правила и, главное, точного и полного списка (он будет не велик) терминов, которые должны считаться старыми и писаться фонетически, на практике действительно повело к очень большому разнообразию. Этот разнообразие может быть устранен или только путем, предложенным Т.ТЫНЬСТАНОВИМ (пусть наиболее правильный) или же путем правила, требующего написания всех без исключения интернациональных и русских терминов, ориентируясь на русскую орфографию (это тоже устранил разнообразие, но поведет к ничем не оправданному насилию над киргизским языком.)

Предложение по пункту 3-му может значительно упорядочить киргизскую орфографию, но оно ни единственным, ни лучшим из возможных предложений не является.

Неудобство предложения т. ТЫНИСТАНОВА заключается в следующем:

1/ Оно подчиняет написание родных слов написанию заимствуемых, что едва ли может быть оправдано.

2/ Ведет к необходимости очень больших исключений из правила (приведенные т. ТЫНИСТАНОВЫМ исключения далеко не охватывают всех возможных случаев.).

Что же касается произношения, то оно от проведения в жизнь этого предложения т. ТЫНИСТАНОВА ни улучшится, ни ухудшится не может.

Я вношу другое предложение, которое, как и предложение т. ТЫНИСТАНОВА, не преследует цели изменения киргизского произношения, конечных согласных, слова, но делает правило простым и без всяких исключений.

Предложение это сводится к следующему:

Звонкость или глухость конечного согласного определяется не фонетически, а графически, т. е. если ученик написал на конце слова ту букву, которая в другом положении выражает звонкий звук, то оформить это слово он должен по звонкому ряду..

НАПРИМЕР:

и т. д. Таким образом, раз ученик написал правильно основу слова, то над оформлением его приставками ему задумываться не придется.

Что же касается третьего предложения т. ТЫНИСТАНОВА (о передаче русских подударных гласных), то оно должно быть отведено самым решительным образом, как явно ошибочное.

Прежде всего тов. ТЫНИСТАНОВ ошибочно видит какое-то ударение в односложных словах ("тип", "быт"). Но это мелочь.

Придирка к отдельным неудачным формулировкам ничего не даст. Рассмотрим суть вопроса.

1/ Внешний облик терминов и имен собственных подвергнется существенному изменению:
, а если судить по
, то даже Но как уже сказано, не будем ставить каждое слово в строку)
 и т.д.

2/ Поведет к различному написанию основы, не оформленной приставками и оформленной:

 и т.д. и т.п.

Полная несостоятельность этого предложения очевидна. В отношении передачи гласных, я предлагаю никаких изменений не вводить, оставив в силе существующее правило.

Теперь несколько слов по принципиальным вопросам:

1/ Тов. ТЫНСТАЮН отождествляет ударение с долготой гласного в киргизском языке. Это верно для языка русского, но не для киргизского, где ударение от долготы не зависит.

2/ Слишком смело утверждение тов. ТЫНСТАЮНА о том, что "грань между звонкими и глухими в суффиксах киргизского языка слабеет и в дальнейшем должна окончательно стереться, как она уже стерлась в большинстве языков тюркской системы". Я лично не знаю ни одного тюркского языка, где бы эта грань стерлась. Если в разных языках разные фонетические законы, в силу которых одно сочетание звуков возможно, а другое — нет. И только.

3/ Меня очень беспокоит стремление Т.ТЫНИСТАНОВА дать такую орфографию, которая не требовала бы от обучающегося никакой затраты труда на усвоение.

К сожалению, в этом вопросе Т.ТЫНИСТАНОВ не одинок. Мне не раз приходилось слышать от представителей различных национальностей упрек по адресу своих орфографий, сводящийся к тому, что массам трудно с этими орфографиями справиться.

На это можно ответить так:

1/ В мире не было, нет и, к сожалению не может быть такой орфографии, которой овладел бы человек, грамотность которого не пошла дальше усвоения алфавита. Значит орфографии нужно учиться. К легкости орфографии стремиться мы обязаны, но упрощенчество здесь, как и везде, опасно.

2/ Основная беда киргизской (и не только киргизской) орфографической практики заключается в том, что работники печати на местах, не придавая должного значения не на словах, а на деле) упорядочению применения правил существующей орфографии. Разве правила можно взять в том, что киргизские газеты пишут, например но

Что же касается случаев оформления интернациональных и русских слов и имен собственных, которые не предусмотрены в "поправках" Т.ТЫНИСТАНОВА, но которые требуют доработки (ц, е, ё, ю, я), то в отношении их я бы предложил следующие правила:

"ц" передается или всегда через " ", или всегда через " ". Лично я предпочел бы первый вариант

Институт

т.е. " ", но с такой оговоркой: в именах собственных "ц" всегда передается через
..... и т.д.

Возражение, которое обычно выдвигается против передачи "ц" через " ", а как мол будет писаться "ЦИ" ? не серьезно.

" е", "э", "ю", "я" - 1/ Во всех случаях, когда эти знаки играют роль исогласных, передавать их через
соответствующий гласный
..... (фамилия)
..... и др. Одно исключение

2/ "я" в именах собственных всегда передается через " " и др.

3/ Во всех случаях, когда перечисленные буквы т имеют назначение показать смягчение предшествующего согласного, передавать через соответствующий мягкий гласный.

.....
толь и др.

И. ЮДАХИН.

Група пестирниотраба Корганомитрафнобштата

цена 60 коп. 40 тираж 2304